

ОВОЩИ – НОМЕНКЛАТУРА – ПЕРВЫЙ СПИСОК

VEGETABLES – NOMENCLATURE – FIRST LIST

LÉGUMES – NOMENCLATURE – PREMIÈRE LISTE

ГОСТ
27523–87(ISO 1991/1-1982 (E/F/R)
ISO 1991/1-1982 (A/Ф/Р)

ОКСТУ 9701

Дата введения 01.06.88

Scope and field of application

This international Standard gives a first list of botanical names of vegetable plants, together with the common names of the vegetables in English, French and Russian.

NOTE – The term "vegetable" is used in the commercial sense, but the part used is not always a "vegetable" in the botanical sense.

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit une première liste de nomenclature botanique de légumes, avec les noms communs des légumes en anglais, français et russe.

NOTE – Le terme „légume” est utilisé dans son acception commerciale, mais la partie utilisée n'est pas toujours botaniquement un „légume”.

Объект и область применения

Настоящий стандарт приводит первый список ботанических названий овощей и их эквивалентных общепринятых названий на английском, французском и русском языках.

ПРИМЕЧАНИЕ – Термин „овощи” используется в коммерческом смысле, в связи с этим используемая часть не всегда является овощами в ботаническом смысле.

NOMENCLATURE
NOMENCLATURE
НОМЕНКЛАТУРА

No. № №	Botanical name of plant Nom botanique de la plante Ботаническое название растения	English common name of vegetable	Nom commun du légume en français	Русское общепринятое название овощей
1	<i>Allium cepa</i> Linnaeus	Onion	Oignon	Лук репчатый
2	<i>Allium fistulosum</i> Linnaeus*	Welsh onion Multiplying onion	Ciboule	Лук батун Лук дудчатый Лук песчаный Татарка
3	<i>Allium porrum</i> Linnaeus	Leek	Poireau	Лук порей
4	<i>Allium sativum</i> Linnaeus	Garlic	Ail	Чеснок
5	<i>Allium schoenoprasum</i> Linnaeus	Chive	Ciboulette Civette	Шнитт лук
6	<i>Anethum graveolens</i> Linnaeus	Dill	Aneth Aneth odorant	Укроп
7	<i>Anthriscus cerefolium</i> (Linnaeus) G. F. Hoffmann	Chervil	Cerfeuil	Кервель

Издание официальное

Перепечатка воспрещена

No. № №	Botanical name of plant Nom botanique de la plante Ботаническое название растения	English common name of vegetable	Nom commun du légume en français	Русское общепринятое название овощей
8	<i>Apium graveolens</i> Linnaeus var. <i>dulce</i> (P. Miller) Persoon	Celery	Céleri à côtes	Сельдерей салатный черешковый
9	<i>Apium graveolens</i> Linnaeus var. <i>rapaceum</i> (P. Miller) Gaudin	Celeriac or celery root	Céleri-rave	Сельдерей корневой
10	<i>Asparagus officinalis</i> Linnaeus	Asparagus	Asperge	Спаржа
11	<i>Atriplex hortensis</i> Linnaeus	Orach Mountain spinach	Arroche	Лебеда садовая
12	<i>Beta vulgaris</i> Linnaeus var. <i>vulgaris</i> syn. <i>Beta vulgaris</i> Linnaeus var. <i>cicla</i> Linnaeus	White beet Chard Swiss chard Silver beet	Poirée Bette à cardé Blette	Мангольд Свекла листовая
13	<i>Beta vulgaris</i> Linnaeus var. <i>rapacea</i> W. D. J. Koch	Beetroot Beet	Betterave potagère	Свекла столовая
14	<i>Brassica chinensis</i> Linnaeus	Chinese cabbage, type "Pak-Choi"	Chou de Chine, type „Pak-Choi"	Капуста южтайская
15	<i>Brassica napus</i> Linnaeus var. <i>napobrassica</i> (Linnaeus) Reichenbach	Swede Rutabaga	Chou navet Rutabaga	Брюква
16	<i>Brassica oleracea</i> Linnaeus var. <i>botrytis</i> Linnaeus subvar. <i>cauliflora</i> A. P. Decandolle	Cauliflower	Chou-fleur	Капуста цветная
17	<i>Brassica oleracea</i> Linnaeus var. <i>capitata</i> Linnaeus	Round-headed cabbage	Chou pommé	Капуста кочанная
18	<i>Brassica oleracea</i> Linnaeus var. <i>gemmifera</i> A. P. Decandolle	Brussels sprouts	Chou de Bruxelles	Капуста брюссельская
19	<i>Brassica oleracea</i> Linnaeus var. <i>gongylodes</i> Linnaeus	Kohlrabi	Chou-rave	Кольраби
20	<i>Brassica oleracea</i> Linnaeus var. <i>sabauda</i> Linnaeus	Savoy cabbage	Chou de Milan Chou de Savoie	Капуста савойская
21	<i>Brassica oleracea</i> Linnaeus var. <i>viridis</i> Linnaeus	Curly kale Kale Collard	Chou vert Chou cavalier	Капуста листовая
22	<i>Brassica pekinensis</i> (Loureiro) Ruprecht	Chinese cabbage, type "Pe-tsai"	Chou de Chine, type „Pé-Tsai"	Капуста пекинская
23	<i>Campanula rapunculus</i> Linnaeus	Rampion	Raiponce	Рапунцель Колокольчик
24	<i>Cichorium endivia</i> Linnaeus var. <i>crispum</i> Lamarck	Endive, curled	Chicorée frisée	Эндивия кудрявый
25	<i>Cichorium endivia</i> Linnaeus var. <i>latifolium</i> Lamarck	Endive, broad or plain leaved	Chicorée scarole	Эндивия эскарпюл

No. № №	Botanical name of plant Nom botanique de la plante Ботаническое название растения	English common name of vegetable	Nom commun du légume en français	Русское общепринятое название овощей
26	<i>Cichorium intybus</i> Linnaeus var. <i>foliosum</i> Hegi	Witloof chicory French endive	Chicorée witloof Endive Chicorée de Bruxelles	Цикорий салатный, Витлуф
27	<i>Citrullus lanatus</i> (Thunberg) Matsumura et Nakai (Mansfeld) syn. <i>Citrullus vulgaris</i> Schrader	Watermelon	Pastèque Melon d'eau	Арбуз
28	<i>Crambe maritima</i> Linnaeus	Sea cole Sea kale	Crambe maritime Chou marin	Капуста морская Катран приморский
29	<i>Cucumis melo</i> Linnaeus	Melon	Melon	Дыня
30	<i>Cucumis sativus</i> Linnaeus	Cucumber and Gherkin	Concombre Cornichon	Огурец
31	<i>Cynara cardunculus</i> Linnaeus	Cardoon	Cardon	Кардон
32	<i>Cynara scolymus</i> Linnaeus	Globe artichoke	Artichaut	Артишок
33	<i>Daucus carota</i> Linnaeus	Carrot	Carotte	Морковь
34	<i>Foeniculum vulgare</i> P. Miller	Fennel	Fenouil	Фенхель
35	<i>Helianthus tuberosus</i> Linnaeus	Jerusalem artichoke	Topinambour	Топинамбур
36	<i>Hibiscus esculentus</i> Linnaeus	Gumbo Okra	Gombo Gombaud Okra Ketmie comestible	Бамия
37	<i>Lactuca sativa</i> Linnaeus var. <i>capitata</i> Linnaeus, A. P. Decandoll	Cabbage lettuce Head lettuce	Laitue pommée	Салат кочанный
38	<i>Lactuca sativa</i> Linnaeus var. <i>crispa</i> Linnaeus syn. <i>Lactuca sativa</i> Linnaeus var. <i>foliosa</i>	Cos lettuce Cutting lettuce Leaf lettuce	Laitue à couper	Салат листовой
39	<i>Lens culinaris</i> Medikus syn. <i>Vicia lens</i> (Linnaeus) Cosson et Germain	Lentil	Lentille	Чечевица
40	<i>Lepidium sativum</i> Linnaeus	Garden cress	Cresson alénois	Кресс салат
41	<i>Levisticum officinale</i> W. D. J. Koch	Lovage	Ache de montagne	Любисток Зоря
42	<i>Lycopersicon lycopersicum</i> (Linnaeus) Karsten ex Farwell syn. <i>Lycopersicon esculentum</i> P. Miller syn. <i>Solanum lycopersicum</i> L.	Tomato	Tomate	Томат Помидор
43	<i>Pastinaca sativa</i> Linnaeus	Parsnip	Panais	Пастернак
44	<i>Petroselinum crispum</i> (P. Miller) Nymann ex. A. W. Hill	Parsley	Persil	Петрушка

No. № №	Botanical name of plant Nom botanique de la plante Ботаническое название растения	English common name of vegetable	Nom commun du légume en français	Русское общепринятое название овощей
45	<i>Phaseolus coccineus</i> Linnaeus	Runner bean (scarlet or white)	Haricot d'Espagne	Фасоль турецкая Фасоль многоцветковая
46	<i>Phaseolus lunatus</i> Linnaeus var. <i>macrocarpus</i> Bentham	Lima bean	Haricot de Lima	Фасоль лимская
47	<i>Phaseolus mungo</i> Linnaeus	Soya (haricot bean)	Soja (haricot mungo)	Соя
48	<i>Pisum sativum</i> Linnaeus	Pea Garden pea	Pois potager	Горох овощной
49	<i>Rheum rhabarbaricum</i> Linnaeus	Rhubarb	Rhubarbe	Ревень
50	<i>Rumex acetosa</i> Linnaeus	Sorrel	Oseille Oseille commune	Щавель
51	<i>Salvia officinalis</i> Linnaeus	Sage	Sauge officinale	Шалфей
52	<i>Scorzonera hispanica</i> Linnaeus	Scorzonera Black salsify	Scorzonère	Скорпионер
53	<i>Sium sisarum</i> Linnaeus	Skirrit. Skirret	Chervis Chirous	Корень сладкий Корень сахарный
54	<i>Solanum melongena</i> Linnaeus var. <i>melongena</i> Linnaeus	Eggplant Aubergine	Aubergine	Баклажан
55	<i>Solanum tuberosum</i> Linnaeus	Potato	Pomme de terre	Картофель
56	<i>Spinacia oleracea</i> Linnaeus	Spinach	Epinard	Шпинат
57	<i>Taraxacum officinale</i> Weber	Dandelion	Pissenlit	Одуванчик
58	<i>Tetragonia tetragonioides</i> (Pallas) O. Kuntze syn. <i>Tetragonia expansa</i> Thunb. ex. Murr.	New Zealand spinach	Tétragone Epinard de la Nouvelle- Zélande	Шпинат новозеландский
59	<i>Tragopogon porrifolius</i> Linnaeus	Salsify	Salsifis Salsifis blanc	Корень овсяный
60	<i>Vicia faba</i> Linnaeus	Broad bean Field bean Horse bean	Fève	Бобы конские
61	<i>Zea mays</i> Linnaeus var. <i>saccharata</i> (Sturtevant) L. H. Bailey	Sweet corn Maize	Maïs sucré Maïs doux	Кукуруза сахарная

English alphabetical index of common names

Asparagus	10	Leaf lettuce	38
Aubergine	54	Leek	3
Beet	13	Lentil	39
Beetroot	13	Lima bean	46
Black salsify	52	Lovage	41
Broad bean	60	Maize	61
Brussels sprouts	18	Melon	29
Cabbage lettuce	37	Mountain spinach	11
Cardoon	31	Multiplying onion	2
Carrot	33	New Zealand spinach	58
Cauliflower	16	Okra	36
Celeriac	9	Onion	1
Celery	8	Orach	11
Chard	12	Parsley	44
Chervil	7	Parsnip	43
Chinese cabbage, type "pak-choi"	14	Pea	48
Chinese cabbage, type "pe-tsai"	22	Potato	55
Chive	5	Rampion	23
Collard	21	Rhubarb	49
Cos lettuce	38	Round-headed cabbage	17
Cucumber	30	Runner bean (scarlet or white)	45
Curly kale	21	Rutabaga	15
Cutting lettuce	38	Sage	51
Dandelion	57	Salsify	59
Dill	6	Savoy cabbage	20
Eggplant	54	Scorzoneria	52
Endive, broad or plain leaved	25	Sea cole	28
Endive, curled	24	Sea kale	28
Fennel	34	Silver beet	12
Field bean	60	Skirret	53
French endive	26	Skirrit	53
Garden cress	40	Sorrel	50
Garden pea	48	Soya (haricot bean)	47
Garlic	4	Spinach	56
Gherkin	30	Swede	15
Globe artichoke	32	Sweet corn	61
Gumbo	36	Swiss chard	12
Head lettuce	37	Tomato	42
Horse bean	59	Watermelon	27
Jerusalem artichoke	35	Welsh onion	2
Kale	21	White beet	12
Kohlrabi	19	Witloof chicory	26

Index alphabétique des noms français

Ache de montagne	41	Chicorée de Bruxelles	26
Ail	4	Chicorée frisée	24
Aneth	6	Chicorée scarole	25
Aneth odorant	6	Chicorée witloof	26
Arrocho	11	Chirous	53
Artichaut	32	Chou cavalier	21
Asperge	10	Chou de Bruxelles	18
Aubergine	54	Chou de Chine, type "Pak-Choi"	14
Blette	12	Chou de Chine, type "Pé-Tsai"	22
Bette à cardé	12	Chou de Milan	20
Betterave potagère	13	Chou de Savoie	20
Cardon	31	Chou-fleur	16
Carotte	33	Chou marin	28
Céleri à côtes	8	Chou navet	15
Céleri-rave	9	Chou pommé	17
Cerfeuil	7	Chou-rave	19
Chervis	53	Chou vert	21

Ciboule	2	Oignon	1
Ciboulette	5	Okra	36
Civette	5	Oseille	50
Concombre	30	Oseille commune	50
Cornichon	30	Panais	43
Crambe maritime	28	Pastèque	27
Cresson alénois	40	Persil	44
Endive	26	Pissenlit	57
Epinard	56	Poireau	3
Epinard de la Nouvelle-Zélande	58	Poirée	12
Fenouil	34	Pois potager	48
Fève	60	Pomme de terre	55
Gombaud	36	Raiponce	23
Gombo	36	Rhubarbe	49
Haricot de Lima	46	Rutabaga	15
Haricot d'Espagne	45	Salsifis	59
Ketmie comestible	36	Salsifis blanc	59
Laitue à couper	38	Sauge officinale	51
Laitue pommée	37	Scorsonère	52
Lentille	39	Soja (haricot mungo)	47
Mais sucré	61	Tétragone	58
Melon	29	Tomate	42
Melon d'eau	27	Topinambour	35

Алфавитный указатель общепринятых русских названий

Арбуз	27	Огурец	30
Артишок	32	Одуванчик	57
Баклажан	54	Пастернак	43
Бамия	36	Петрушка	44
Бобы конские	60	Помидор	42
Брюква	15	Рапунцель	23
Горох овощной	48	Ревень	49
Дыня	29	Салат кочанный	37
Зоря	41	Салат листовой	38
Капуста брюссельская	18	Сахарный корень	53
Капуста китайская	14	Свекла листовая	12
Капуста кочанная	17	Свекла столовая	13
Капуста листовая	21	Сельдерей корневой	9
Капуста морская	28	Сельдерей салатный черешковый	8
Капуста пекинская	22	Скорцонер	52
Капуста савойская	20	Сладкий корень	53
Капуста цветная	16	Соя	47
Кардон	31	Спаржа	10
Картофель	55	Татарка	2
Катран приморской	28	Топинамбур	35
Кервель	7	Томат	42
Колокольчик	23	Укроп	6
Кольраби	19	Фасоль лимская	46
Кресс салат	40	Фасоль многоцветковая	45
Кукуруза сахарная	61	Фасоль турецкая	45
Лебеда садовая	11	Фенхель	34
Лук батун	2	Цикорий витлуф	26
Лук пучкчатый	2	Цикорий салатный	26
Лук песчаный	2	Чеснок	4
Лук-порей	3	Чечевица	39
Лук репчатый	1	Шалфей	51
Любисток	41	Шнитт лук	5
Мангольд	12	Шпинат	56
Морковь	33	Шавель	50
Новозеландский шпинат	58	Эндивий кудрявый	24
Овсяный корень	59	Эндивий эскарпюл	25

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ

1. ВНЕСЕН Госагропромом СССР
2. Постановлением Государственного комитета СССР по стандартам от 15.12.87 № 4540 международный стандарт ИСО 1991/1-82 введен в действие непосредственно в качестве государственного стандарта СССР
3. ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ